

Veľký týždeň (Pondelok až Štvrtok)

Stichiry na večierňach a utierňach

- *Nápev podľa ruských kriukových prameňov z 15.-17. storočia*
- *Preklad do kyjevskej notácie v duchu ruténskej tradície*
- *Aplikácia na súčasný csl. text*

Pramene

S409, 411, 412, 414, 415, 429, 447

Večiereň z nedele na pondelok

Βα μεδέλιο βλίη βέτερα

Stichovna – 2. stichira v rade

Εἰς τὰ Απόστιχα, Ἦχος γ'

Φοβερὸν τό εμπεσεῖν, 7 εἰς χεῖρας Θεοῦ ζώντος, 7
οὗτος Κριτῆς ἐστιν, 6 ενθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας, 12
μηδεῖς εἰσέληθι πειράζων, 8 τὴν πίστιν τὴν ἀμώμητον, 8
ἀλλ' ἐν πραότητι καὶ φόβῳ, 9 Χριστῷ προσέλθωμεν, 6
ἵνα λάβωμεν ἔλεον, 8
καὶ χάριν εὐρωμεν, 6
εἰς εὐκαιρον βοήθειαν. 8

На стѣхѡвнѣ, ... Гласъ Г':

Стѣхъ: Воспоѡйте гдѣви пѣснь нѡвѣ.



Стрѣлаш-но ѣ - - же впаде-ти вѣ рѣ-цѣ бѡ - - га жнѣ -ва:



сѣнѣ рѣ-дѣ - ѡ ѣ-сть по-мы-шлѣ-нїѣ ѡ мѡисѣ-лѣнѣ сер-дѣч-нычъ.



ни-кто-же да вни-детъ ѡ-кѡ-шлѡ-нѣ вѣ-рѣ не-по-рѡч-нѣ -ю:



но вѣ-крѡ-то-сти ѡ стрѣ-лѣ хрѣ-стѣ при-стѣ-пимъ,



да при-ѡ-мемъ мнѣ-лѡстѣ, ѡ бѡ-го-дѣтѣ ѡ-брѡ-цѣмъ,



во бѡ-го-врѣ-менѣ-нѣ ю по-мощѣ.

Stichovna – 3. stichira v rade

Ἦχος βαρύς

Συναγωγή πονηρά καί μοιχαλίσ, 11
 η τώ ιδίω ανδρί, 7 μή φυλάξασα πίστιν, 7
 τί κα-τέχεις 4 δι-αθήκην, ἥς ουκ ἦς κληρονόμος; 11
 τί καυχᾶσαι 4 εν Πατρί, τόν Υἱόν αθειήσασα; 11
 τούς Προφήτας ουκ εδέξω, 8
 τόν Υἱόν καταγγείλαντας; 8
 κάν τά ἴδια τέκνα αισχύνθητι, 9
 οὕτω βοῶντα. 5
 Ὁσαννά τώ Υἱώ Δαυῖδ, 8 ευλογημένος ο ερχόμενος, 10
 εν ονόματι Κυρίου. 8

Γλῶσση

ᾠδή: Вѣдѣша вѣн концы земаи еписѣіе вѣа нашего.

ῬΟΗ_ ΜΗΠΕ ΛΘ_ΚΑ_ - _ΒΑ_ - - Λ Ἡ ΠΡΕ_ΛΥ_ΒΟ_Δ'ΕἸ_ΝΑ_ - Λ,

ΕΒΟ_Ε_ ΜῚ ΜῚ_ЖῚ НΕ ΕΟ_ΧΡΑΗ_ΣΑ_Λ Β'Ε_ - ρδ,

ΥΤΟ ΔΕΡ_ ЖІ_ШН ЗА_ - Β'Ε'Π'Ζ, Ἐ_ΓΩ_ ЖЕ НΕ Β'ΕἸ_ ΝΑ_Λ'ΕἸ_Δ_НН_ ЦА;

ΥΤΟ ΧΒΑΛΗ_ШН_ΕΛ ὦ Ὁ_Ц'ΕἸ, ΕΒΙ_ ΝΑ ὦ_ - Β'ΕΡΓ_ - - _ΣΑ_ - - Λ_ΕΛ;

ΠῚ_ ΡΟ_ΚΗ НΕ ΠῚ_Α_ ΛΑ Ἐ_ ΕἸ, ΕΒΙ_ ΝΑ ΒΟЗ_ Β'Ε_ - - ΕΤ'Ε_ШЫ_Λ.

ΠΟ_ ΝΕ ΕΒΟ_ΗΧ'Ζ ὕ_ΛΔ'Ζ οἴ_ - ΕΡΑ_ΜΗ_ΕΛ, ΕἸ_ЦΕ ΒΟ_ΠῚ_ ΙΟ_ - _ЦΗΧ'²:



Ѡ-САН-НА СЫ-НѸ ДА-ВН-ДО-ВѸ, БѢ-ГО-СЛО-ВЕНЪ ГРА-ДЫИ



ВО И-МА ГО-СПО-ДНЕ.

Utireň v pondelok

Chvály – 1. hlas

Všetky stichiry utierne sa opakujú večer na utorkovej večeri.

Prvá stichira radu je predpísaná na prvý hlas, avšak neumový zápis jej melódie nezodpovedá formuliam prvého hlasu.

Εἰς τοὺς Αἶνους, Στιχηρά Ἰδιόμελα, Ἦχος α'

Ερχόμενος ο Κύριος, 8 πρὸς τὸ εκούσιον Πάθος, 8
τοῖς Αποστόλοις έλεγεν 8 εν τή οδώ. 4

Ἰδοὺ αναβαίνομεν 7
εις ἱεροσόλυμα, 7
καὶ παραδοθήσεται 7 ο Υἱός τοῦ ανθρώπου, 8
καθὼς γέγραπται 5 περί αυτού. 4

Δεῦτε οὖν καὶ ἡμεῖς, 6 κεκαθαρμέναις διανοαίς, 9
συμπορευθῶμεν αυτῷ, 7 καὶ συσταυρωθῶμεν, 6
καὶ νεκρωθῶμεν δι' αυτόν, 8
ταῖς τοῦ βίου ἡδοναῖς, 7 //

ἵνα καὶ συζησωμεν αυτῷ, 9
καὶ ακούσωμεν βοώντος αυτοῦ, 10

οὐκέτι εἰς τὴν ἐπίγειον ἱερουσαλήμ, 14
διὰ τὸ παθεῖν, 5
ἀλλὰ αναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου, 12
καὶ Πατέρα υμῶν, 6
καὶ Θεόν μου, 4
καὶ Θεόν υμῶν, 5
καὶ συνανυψώ υμὰς 7
εἰς τὴν άνω ἱερουσαλήμ, 9
εν τή Βασιλείᾳ τῶν ουρανῶν. 10

На хвалитѣхъ стѣхѣры глаголаше на ѧ, гласъ ѧ:

Г҃адыѧ го_сподѧ кѧ вольной ст҃р҃ти, л҃по_столоумѧ глаголаше на пд҃ти:
еѧ воєходимѧ во іер҃салїмѧ, ѧ предаѣтеѧ е҃нѧ че_ло_вѣческїѧ,

ѧкоже ѣсть пїєлно ѡ нѣмѧ.

прїидїте о҃убо ѧ мы, ѡчищенными смѣєлы, еше҃твднмѧ ѣмѧ, ѧ ерєспнѣмѧ,

ѧ о҃мертвѣмѧ ѣгѡ р҃дн жн҃т҃҃҃скнмѧ елєтѣмѧ,

да ѧ ѡжнѣмѧ еѧ нїмѧ, ѧ о҃г҃лѣшнмѧ вопїюѧ ѣгѡ:

не к҃то мѧ вѧ зємнїѧ іер҃салїмѧ, за ѣже ст҃рад҃҃҃ти,

но воєхождѧ ко о҃цѧ моємѧ, ѧ о҃цѧ вѧшємѧ,

ѧ бѡ_гѧ моємѧ, ѧ бѡ_гѧ вѧшємѧ,

ѧ євозвѣшѧ вѧзєзє вѧ гѡрнїѧ і_є_р҃_с_а_л_ї_мѧ, вѧ цр҃҃҃тѧ не_бѣ_єноє. **Дѡ҃аждѧ.**

Utieraň v utorok

Во сѣдїи ѿ великіѣ вѣторникъ на о҃҃҃трени.

Chvály – 1. (a 2.) hlas

Všetky stichiry utierne sa opakujú večer na stredajšej večeri.

Hoci je stichira predpísaná na prvý hlas, po druhom riadku sa melódia prepína do 2. hlasu (je pozoruhodné, že v kriukoch je prítomné návestie), v ktorom zotrvá až do predposledného riadku. Posledný riadok je (už bez návestia) opäť v prvom hlase.

Εἰς τοὺς Αἶνους, Ἰδιόμελα Ἦχος α'

Εν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἀγίων σου, 11
πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; 11
ἐάν γάρ τολμήσω 6 συνεισελθῆν εἰς τὸν νυμφῶνα, 9
ὁ χιτῶν με ἐλέγχει, 7 ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, 8
καὶ δεσμιος ἐκβαλοῦμαι 8 ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων, 6
καθάρισον Κύριε, 7 τὸν ρύπον τῆς ψυχῆς μου, 7
καὶ σῶσόν με 4
ὡς φιλάνθρωπος. 5

(Δις)

На хвалі́тєх сѣчїхъ емоглїены, повѣторїюцє, глїєз ѿ:



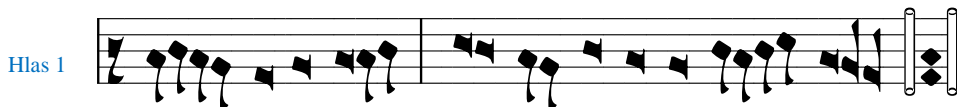
Во вѣѣ-тло-сѣчъ вѣв-тїчъ тѣво-һчъ,



кї-кѡ внї-дѡ не-до-сѣтї-нїи;

Hlas 2

ѿце во дерзнь совнїтї вѣ чертѣгъ, ѡдѣжда ма ѡблїчїєтъ,
ѿкѡ нѣсть ерїчїна, ѿ вѣзанъ ѿзвѣрженъ едѡ ѡ ѿг-гє-лѡвъ.
ѡчїстї гѡспѡдї, еквѣрнь дѡшї моєа,



ѿ еп-сї ма ѿ-кѡ чє-лѡ-вѣ-кѡ-лїѡ-вєцъ.

Doxastikon (4. hlas)

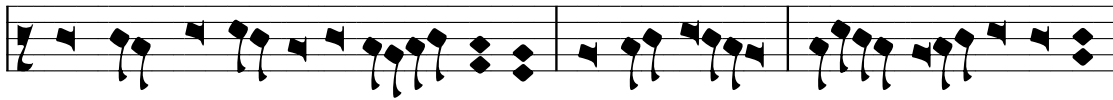
Ηχος δ'

Τού κρύψαντος τό τάλαντον, 8 τήν κατάκρισιν, ακούσασα ψυχή, 11
μή κρυπτε λόγον Θεού, 7 κατάγγελλε * τά θαυμάσι-α αυτού, 11
ίνα πλεονάζουσα τό χάρισμα, 11
εισέλθης, εις τήν χαράν τού Κυρίου σου. 12

На хвалѣтєхъ, Слава, ѡ нѣнѣ, гласъ д':



Κρυβί-σα-γω τα λήντ' ὠ-δ' δέ-ηϊ -ε ελί-σαβ-ση, ᾠ δ' -ση



не крѣ-вѣи сло-ве-еѡ бѡ - жї-а, воз-вѣ-щѣи чл - де - еѡ - гѡ,



да οὐ-μνη-жѣ-ю-ши да-ро-вѣ - ηϊ - -ε,



внѣ-де-ши в' ρά-δο-сѣ-γѡ-πο-да-тѣ-ε - γѡ.

Stichovna – doxastikon (7. hlas)

Δόξα... Καί νύν... Ἦχος βαρύς

Ἰδοῦ σοι τό τάλαντον, 7 Δεσπότης ἐμπιστεύει 7
 ο ψυχῇ μου, 4
 φόβω δέξαι τό χάρισμα, 8 δάνεισαι τῷ δεδωκότι, 8 διάδος πτωχοίς, 5
 καί κτήσαι φίλον τόν Κύριον, 9 //
 ἵνα στής ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, 9 ὅταν ἔλθῃ ἐν δόξῃ, 7 //
 καί ακούσης 4 μακαρίας φωνῆς. 6
Εἰσελθε δοῦλε, 5 εἰς τήν χαράν τοῦ Κυρίου σου, 9 //
 Αυτῆς αξίωσόν με, Σωτήρ 9
τόν πλανηθέντα, 5 διά τό μέγα σου ἔλεος. 9

На етїхонѣ етїхѣры емогласны, ... Гласъ, ѣ нѣиѣ гласъ ѣ:



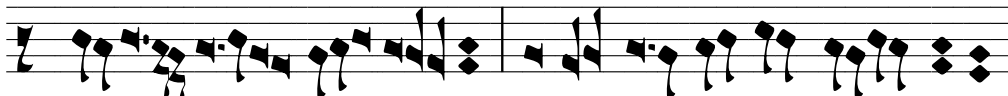
ГѢ ПЕ-ВѢ ПА-ЛАНТЪ ВЛА-ДЫ-КА ВѢВѢ-РА-ЕТЪ ДѢ-ШЕ МО-А,



ЕТРА-ХОМЪ ПРІ-Н-МН ДАРЪ, ЗА-ІМ-ЕТВѢН ДАВ-ШЕ-МЪ,



РАЗ-ДА-ВАНІ НН-ЦЫМЪ,



Н ЕТА-ЖН ДРЪ-ГА ГО-ЕПО-ДА,



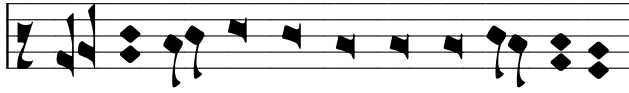
ДА ЕТА-НЕ-ШН ѠДЕС-НЪ-Ю Е-ГѢ, ЕГ-ДА ПРІ-Н-ДЕТЪ ВО ЕЛА-ВѢ,



Н ОУ-ЕЛЫ-ШН-ШН БЛ-ЖЕН-НЫИ ГЛАСЪ:



БНІ-ДН РЇ-БЕ В^з РЇ-ДОСТЬ ГО- _СПО-ДА ТВО- _ Е-ГѠ.



ТО- _А ДО-СТОЇ-НА МА СО-ТВО-РІ ЄП-СЕ,



ЗА-БЛ-ДНІВ- ША- ГО, ВЕ-ЛІ-КІ-А РЇ- ДН ТВО- _Е- _А МІ- _ЛО-СТИ.

Večiereň z utorka na stredú

Вз то́йже сѣ́дѣ́нїи вели́кїи вѣ́торникъ вѣ́чера.

Chvály – doxastikon (4. hlas) = tretia stichira na Hóspodi vozzvách v utorok večer

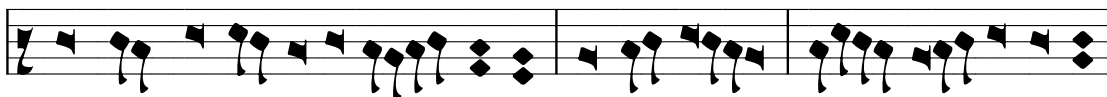
Ηχος δ'

Τού κρύψαντος τό τάλαντον, 8 τήν κατάκρυσιν, ακούσασα ψυχή, 11
μή κρυπτε λόγον Θεού, 7 κατάγγελλε * τά θαυμάσι-α αυτού, 11
ίνα πλεονάζουσα τό χάρισμα, 11
εισέλθης, εις τήν χαράν τού Κυρίου σου. 12

На хвалѣтѣхъ, Слава, ѡ нѣнѣ, гласъ ѡ:



Ἐκρύβ-ισα-γω τα- λάντ' ὡ-δ' ἰ-δέ-νῃ-ε εὐ-λό-γι-σας-την, ὡ δ' ἰ-σῆ



не κρυ-βάῃ εὐ-λο-γε-σέ-ε βό- - ζῆ-α, воз-вѣ-щаῖ ἡ- - δε- - εὐ- - γῶ,



да οὐ-μνο-ῶ-ι-ο- - ψιν да-ро- βά- - -нῃ- - -ε,



внῆ- δε-ши в' ῥά-δο-сти гó-спо-да тво- е- - γῶ.

Utireň v stredu

Chvály – 1. hlas (aj večer na večerni s LVPD)

Εἰς τοὺς Αἶ ν ο υ ς, Ἰδιόμελα Ἰχος α'

Σέ τόν τής Παρθέ-νου Υἱόν, 8
Πόρνη ε- - πιγνούσα Θεόν 8 έλεγεν, 3
 εν κλαυθμώ δυσωπούσα, 7
ως δακρύων άξια πράξασα. 10
 Δι-άλυσον τό χρέ-ος, 7 ως καγώ τοὺς πλοκάμους, 7
 αγάπησον φιλούσαν, τήν δικαίως μι-σουμένην, 8
 καί πλησίον τελωνών σε κηρύξω, 11
 Ευεργέτα φιλάνθρωπτε. 8

На хвалі́тєхъ поєтáвнєхъ стїхъ ѧ, ѧ поэмъ єѧ ємогáєнєхъ, гáєєзъ ѧ:



Τε-βε δαβυ-λ εβι-ηα, βλδη-να πο-ζηση βο-γα, γλα-γο-λα-ση,



βυ πλα-νη μο-λα-νη-λα,



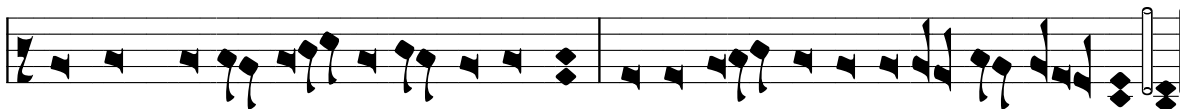
ελα-κω ελεξε δο-κηνη-λα εο-δαβυ-λαβ-ησα-λ:



βλα-νη δοκην, ελα-κω εβι-ηα βλα-νη:

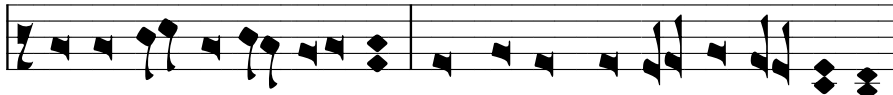


βου-λη εβι-ηα εβι-ηα, πρα-βεδ-ηω ηε-λα-βη-δη-λα, (ελα-κω)

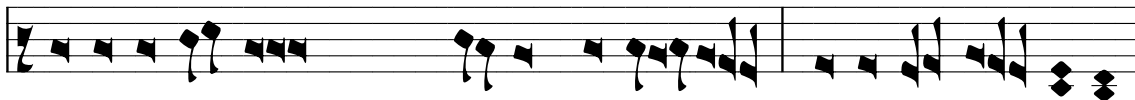


η βληξμη-τα ρεη τε-βε προ-πο-βημα ελ-γο-δαβυ-λα εο-κηνη-λα εο-κηνη-λα.

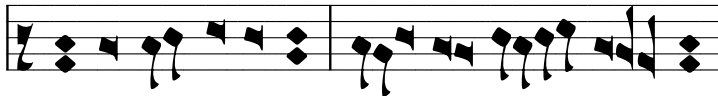
Τό πολυτίμητον μύρον, 8
 η Πόρνη έμιξε μετά δακρύων, 11
 καί εξέχεεν εις τούς αχράντους 10
πόδας σου, καταφιλούσα, 8
 εκεί-νην ευ-θύς ε-δι- καί-ωσας, 10
ημίν δε συγχώρησιν δώρησαι, 10
 ο παθών υπέρ ημών, 7
 καί σώσον ημάς. 5



Μνο-γο-υτίμη-νο-ε μύ-ρο, ελδα-νή-τα εμι-ξη εις ελε-ζά-μη,



η ηζ-λι-λ να πρεχι-υτιμη νό-ζε τβο-η, ωε-λο-βυ-ζά- - υ-ψι:



Ω-ηζ-υ α-βι-ε ω-πρ-αβ-δα-λζ ε-ει,



ηάλζ γε προ-υτι-ηι-ε δά- - - ρδη



πο-στρα-δα-βυη ω ηάλζ, η επ-ει ηάλζ.

Ότε η αμαρτωλός, 7 προσέφερε τό **μύρον**, 7
τότε ο μα-θητής, 6 συνεφώνει τοῖς παρανόμοις, 9
 η **μέν** ἐ--χαιρε **κενούσα** τό πολύτιμον, 13
 ο **δέ** ἐσπευδε πωλήσαι τόν α-τίμητον, 13
αὕτη τόν Δεσπότην επε-γίνωσκεν, 11
οὗτος τοῦ Δεσπότηου εχωρί-ζε- -το, 11
αὕτη ηλευθε- ρούτο, 7
καί ο Ι-ούδας **δούλος** 7 ε- -γε- γόνει τοῦ **εχθρού**, 7
 δεινόν η ραθυμία!
 μεγάλη η μετάνοια! **ἦν** μοι **δώρησαι** Σω- **τήρ**, 7
 ο παθών υπέρ **ημῶν**,
 καί σώσον **ημάς**.



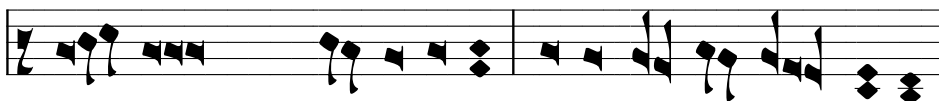
Ἐ- δὲ γρῆ-σθησά πρηνο-σά-σε μνύ-ρο,



τογ- δὲ οὔ-γε-νήκ^ς εο-γλα-σά-σε- εω πρε-βεζ-ζα-κώη-ημίζ.



Ὁ- βα-σ οὔ- - - - εω



ρά- δοβασεεω, ἦε-το-ψά-κω-μη μνύ-ρο μνο-γο-ψῆη-νο-ε:



εἴη же ψά-σε-εω προ-δά-τη без- -ψῆη-να-γο.



εἰ- ἄ βλαδβίκ^δ ποζ- να-βά-σε, ἂ εἴη ω βλα-δβί-κη ραζ-λδ- γά-σε-εω.



εἰ- ἄ εβο-βοζ-δά-σε-εω, ἂ ἰ-δ- δα ράβζ- βυ-βά-σε-εω-εω.



ΛΙΟ_ΠΟ_ ΕΨΤΥ ΛΉ_ΠΟΥΤ^h, ΒΕ_ ΛΙ_ _Ε ΠΟ_ ΚΑ_ _Δ_ _ _ ΗΪ_ _ _ Ε:



Ε_ _ ΖΕ ΜΗΉ ΔΑ_ ρΔΉ ΕΪ_ _ _ ΕΕ,



ΠΟ_ΕΤΡΑ_ΔΑ_ ΒΥΗΪ Ω ΗΛΕΖ, Η ΕΪ_ _ΕΗ ΗΛΕΖ.

Ω τής Ιούδα αθλιότητος! 10

ε- θε- ώρει τήν Πόρνην 7	φιλούσαν τά ίχνη, 6
καί εσκέπτε-το δό-λω, 7	τής προδοσίας τό φίλημα, 9 //
εκείνη	τούς πλοκάμους διέλυσε, 11
καί ούτος	τώ θυμώ εδεσμείτο, 10
φέ-ρων αν- - -τί μύρου, 6	τήν δυσώ-δη κα- -κί- αν, 7
φθόνος γάρ ουκ οί-δε, 6	προ-τιμάν τό συμφέρον. 7

Ω τής Ιούδα αθλιότητος! 10

αφ' ής ρύσαι ο Θεός 7
τάς ψυχάς ημών.5



Ѡ ἴδῃ- на ὦ- ка- ἄн-εтва!



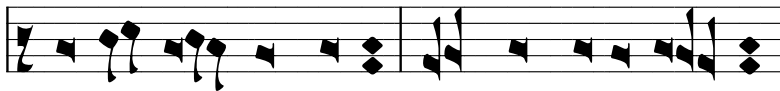
зрѣ-ше бл҃д-нї- цѣ цѣ- лѣ ю-щѣ-ю стѡ- пы,



и о҃мь-шлѣ-ше лѣ- стї-ю пре-дѣ-нї- ѿ цѣ- ло- вѣ- нї- е.



Ѡ-на ѿ-вѣ-ла-сь раз- рѣ- шѣн, а еѣ- ѿро-стї-ю вѣ- зѣ-ше-ѿ,



но- ѿ- вѣ-стѡ мѹ-ра сло-срѣд-нѣ-ю сло- вѣ:



зѣ- вѣ-тъ бо не вѣ-стѣ пре-по- чи- тѣ- ти по- лѣз- -но-е.



Ѡ ἴδῃ- на ὦ- ка- ἄн-εтва!



Ѡ не-гѡ-же ѡз-бѣ-ви бѡ-же, дѣ- шы нѣ- шѿ.

